16

ÆREA

Revista
HISPANOAMERICANA
de Poesía

Número 16 | Año XVI | Segunda época | 2022 | Santiago de Chile | ISSN 0717-3504

El pájaro de fuego:
15 poetas italianas

Poetas en Español

{Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España, México, Perú}

TRADUCCIONES

{Árabe, Azerí, Checo, Chino, Inglés, Italiano, Portugués, Rumano}

ÆREA

REVISTA HISPANOAMERICANA DE POESÍA

Número 16 • Año XVI • Segunda época • 2022 • Santiago de Chile • ISSN 0717-3504

www.rileditores.com/aerea

EQUIPO

Dirección
Daniel Calabrese • Eleonora Finkelstein

Consejo de Colaboración para Estados Unidos, Canadá e Inglaterra
Con sede en University of Georgia, Romance Languages, Gilbert Hall, Athens, GA 30602 – US
Coordinador: Luis Correa-Díaz (correa@uga.edu)

Diana Cullell-Teixidor (University of Liverpool, UK) • Eduardo Espina (Texas A&M University) • Miguel Gomes (University of Connecticut, Storrs) • Cristián Gómez Olivares (Case Western Reserve University) • Consuelo Hernández (American University) • Angélica Huizar (Old Dominion University) • Francisco Leal (Colorado State University) • Eduardo Ledesma (University of Illinois at Urbana-Champaign) • Ernesto Livon-Grosman (Boston College) • Maria Mencia (Kingston University, UK) • Cãlin-Andrei Mihãilescu (The University of Western Ontario, London, Canadá) • Fernando Operé (University of Virginia) • Marcelo Pellegrini (University of Wisconsin-Madison) • Thea Pitman (University of Leeds, UK) • Oscar Sarmiento (State University of New York-Potsdam) • Marcelo Rioseco (University of Oklahoma) • Christopher Travis (Elmhurst College) • Scott Weintraub (University of New Hampshire) • Miguel Ángel Zapata (Hoftra University)

Consejo de Colaboración Internacional
Jorge Boccanera (Argentina) • Prisca Agustoni (Brasil) • Tsvetanka Elénkova (Bulgaria) • Felipe García Quintero (Colombia) • Víctor Rodríguez Núñez (Cuba) • Andrés Morales, Pedro Lastra, Armando Roa (Chile) • Antoni Clapés, Luis García Montero, Raquel Lanseros (España) • Jean Portante (Francia) • Rolando Kattán (Honduras) • Marisa Martínez Pérsico (Italia) • Margarito Cuéllar (México) • Marta Eloy Cichocka (Polonia) • Ángela García, Lasse Söderberg (Suecia)

Comité Editorial RIL editores
Fabiola Aldana • Daniel Calabrese • Eleonora Finkelstein • Ernesto Guajardo • Alfonso Mallo • Francisco Najarro

Producción editorial RIL editores
Celeste Goldin (coordinación) • Matías González (diseño) • Marialmi Rodríguez (comunicaciones) • Camila Corveleyn (gestión de catálogo)

RIL editores Chile: Los Leones 2258, Providencia, 7511055, Santiago de Chile, ril@rileditores.com, teléfono (56 2) 2 22 38 100

RIL editores España: europa@rileditores.com

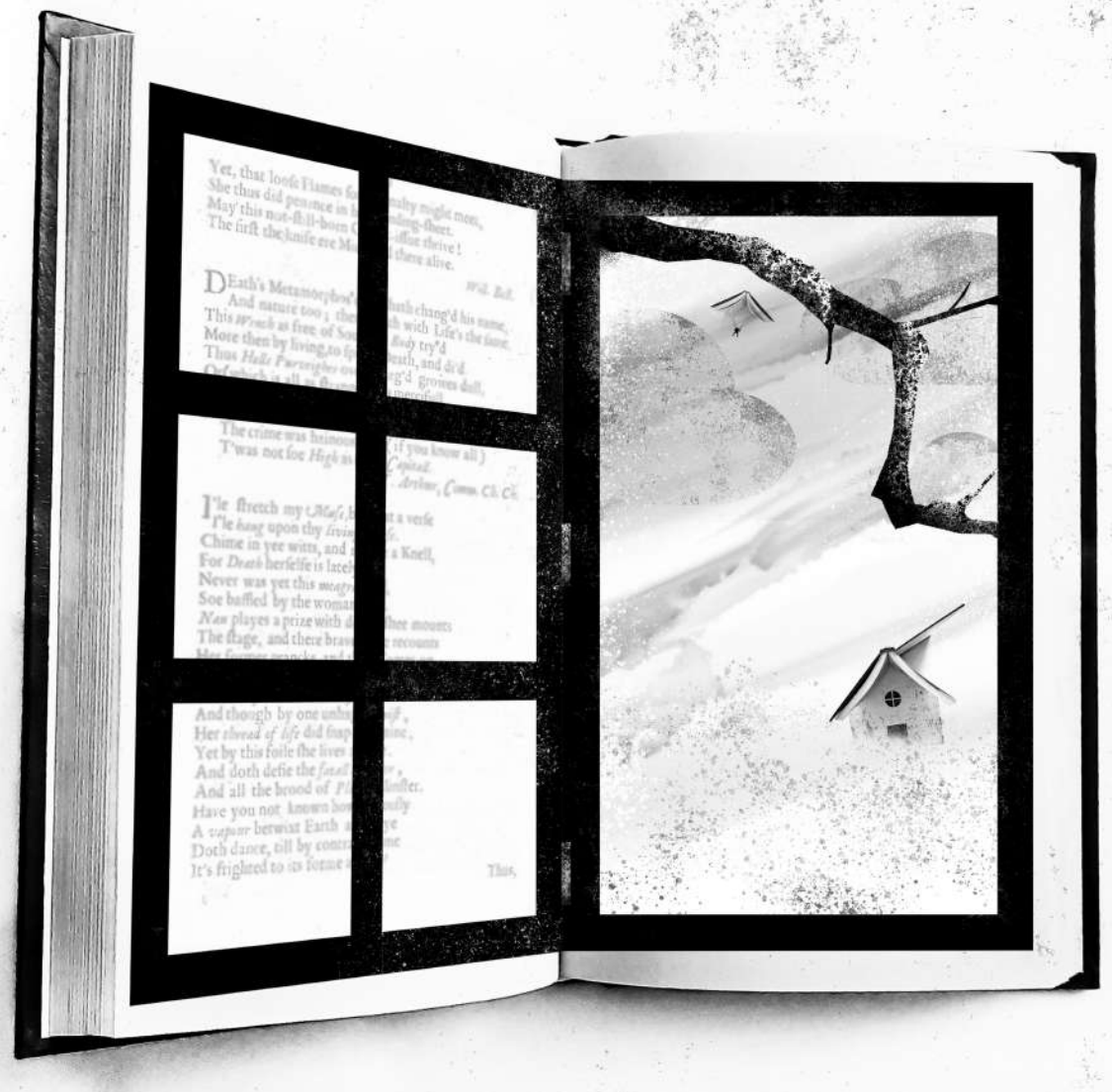
Publicación impresa indizada en LATINDEX y MLA - Modern Language Association

Con el auspicio de

Department of Romance Languages
Franklin College of Arts and Sciences
UNIVERSITY OF GEORGIA

PARTE DEL AIRE

I



EL PÁJARO DE FUEGO. 15 POETAS ITALIANAS

Emilio Coco*

Esta antología no busca estar separada de nada ni de nadie. Solo se justifica con la constatación de que la poesía escrita por mujeres es seguramente uno de los aspectos más llamativos de la producción literaria italiana del siglo XX y comienzos del XXI, aunque eso todavía no se haya dicho explícitamente. Mientras los hombres repiten con cansancio formas y técnicas obsoletas, las mujeres, en la más absoluta autonomía, se han hecho portadoras de una palabra poética llena de vitalidad y viabilidad humana excepcional, ofreciendo lecciones ejemplares también desde el punto de vista de la actualización técnico-lingüística.

La selección se abre con un largo poema de Elsa Morante, una de las escritoras más representativas del siglo XX, conocida sobre todo como novelista, cuyo mundo poético es, como ella misma lo define, «la aventura desesperada de una conciencia que tiende, en su proceso, a identificarse con todos los demás seres vivos de la tierra». Le sigue la poeta Antonia Pozzi, au-

* Emilio Coco es un poeta, traductor, hispanista y editor italiano nacido en San Marco in Lamis, Foggia, en 1940. Ha publicado varias antologías de poesía española y latinoamericana. Como poeta ha publicado, entre otros títulos: *Profanazioni* (1990), *Le parole di sempre* (1994), *La memoria del vuelo* (2002), *Fingere la vita* (2004), *Contra desilusiones y tormentas* (2007), *Il tardo amore* (2008, Premio Caput Gauri), *Il dono della notte* (2009, Premio Alessandro Ricci-Città di Garessio, Premio Città di Adelfia, Premio Metauro, Premio della Giuria «Alda Merini»), *Ascoltami Signore* (2012, traducido al español), *Las sílabas sonoras* (2013), *Mi chiamo Emilio Coco* (2014), *Es amor* (2014), *Las palabras que me escriben* (2015), *Vuelva pronto el verano* (2017), *Del dolor y la alegría* (2019), *Sé que ya no será como era antes* (2020), *Del amor y otros duelos* (2020), *Poesie 1990-2020* (2021) y algunas *plaquettes*. Está traducido a una docena de lenguas. En 2003 el rey de España Juan Carlos I le otorgó la encomienda con placa de la Orden Civil de Alfonso X el Sabio. En 2014 fue Poeta Homenajeado en el Festival Letras en la Mar de Puerto Vallarta. En 2015 recibió el premio Catullo por su labor de difusión de la poesía italiana en el extranjero. En 2016 le fue otorgado el premio Ramón López Velarde.

tora de un único libro, *Parole* (Palabras), salido en 1939, después de su suicidio en diciembre de 1938, un libro que, según Eugenio Montale, merece ser incluido en una «colección de obras verdaderamente significativas de nuestro tiempo, por su voz ligera, no necesitada de apoyos, densa de posibles desarrollos».

En los años sesenta, de fuerte presencia neovanguardista, son precisamente las mujeres quienes abren con sus propuestas recorridos alternativos al experimentalismo organizado en grupo. Queremos recordar a Margherita Guidacci que antepone al drama de las sílabas un drama de contenidos, casi siempre de inspiración religiosa, y por eso más atento a la realidad verdadera de los hombres que a los artificios verbales. Otra figura que destaca por su autonomía es la de Maria Luisa Spaziani, que combina una fuerte sensibilidad musical y una extraordinaria sabiduría métrica con un decir exacto y elegante, realizando un feliz equilibrio entre la propensión hacia un registro elevado y la exigencia de un tono más coloquial y directo donde se perciben momentos de cálida afabilidad y de controlada emoción. No podemos pasar por alto la originalidad de otra gran poeta, Alda Merini, vagabunda y medio santa, cuyos poemas tienen momentos de levedad y gracia extraordinarias. Ni tampoco la voz de Elena Clementelli que, aun no desdeñando clásicas resonancias, prefiere los términos concretos de la comunicación cotidiana y transforma la desesperación del vivir en una sosegada meditación sobre la obviedad del dolor y de la muerte.

Una voz singular en el panorama poético italiano del siglo XX es la de Amelia Rosselli, impregnada de una especie de necesidad terapéutica que se identifica en el aislamiento, en la interiorización, en una melancólica privación de vida, expresados con un gran rigor lingüístico. Dacia Maraini es otra gran novelista que hace su incursión en la poesía con unos versos

en los que reivindica su condición de mujer que conoce su propia sumisión y degradación, que puede superar solo con fatigas dolorosas y lágrimas negras. No podemos olvidar que Dacia Maraini irrumpe en el panorama de la poesía italiana en los años setenta, que son también los años de la literatura feminista, relacionada con el movimiento de liberación de la mujer, protagonizados por la figura de Biancamaria Frabotta, autora de una famosa antología, *Donne in poesia* (Mujeres en la poesía) publicada en 1976.

Entre las experiencias más originales de la poesía italiana de las últimas décadas está la producción de Patrizia Cavalli, siempre fiel a sus personalísimos humores confesionales, con una atención continua a lo cotidiano como lugar privilegiado de inspiración. Otra poesía vinculada a las cosas y a su humilde celebración es la de Antonella Anedda, cuyos versos evocan un aire limpio, duramente ético, impregnado de piedad humana. Y hay que recordar también la transparencia y el encanto, pero también el aura de misterio y de turbia inquietud de la poesía de Vivian Lamarque; o el mundo lleno de emoción de Donatella Bisutti, donde la contraposición de vacío y sentimiento nos descubre la dimensión oculta y verdadera de las cosas.

La selección se cierra con los versos de Giovanna Rosadini que poseen una temperatura sentimental muy alta, casi brotados de una serie de heridas todavía abiertas, y con una breve muestra de Laura Garavaglia, cuya poesía pone el ser humano al centro del tiempo y del espacio, donde ciencia y versos, cosmos y alma se cruzan y se alimentan con resultados sorprendentes.

Los 15 nombres que aquí se presentan, con sus voces distintas, consonantes y disonantes, densamente dialogando entre ellas y con sus posibles lectores, constituyen, a mi parecer, una prueba evidente de que una buena parte de la mejor poesía italiana habla en femenino.

LAURA GARAVAGLIA

(Milán, 1956)

Primavera 2020

Gli oggetti
quelli dimenticati nei cassetti del tempo
gli oggetti impolverati, vecchi
che avevano perso senso
li ritrovo in quest'inutile primavera
e di nuovo mi parlano.

Primavera 2020

Los objetos
aquellos olvidados en los cajones del tiempo
los objetos polvorientos, viejos
que ya no tenían sentido
los encuentro en esta inútil primavera
y de nuevo me hablan.

I tulipani

I tulipani hanno piegato le corolle
senza sfidare il giorno.
Oggi il silenzio è azzurro
e si specchia nel lago.
I tulipani sanno che il tempo
è tutto ciò che accade.

Los tulipanes

Los tulipanes han doblado las corolas
sin desafiar el día.
Hoy el silencio es azul
y se refleja en el lago.
Los tulipanes saben que el tiempo
es todo lo que acaece.

L'ombra

L'ombra si proiettava sul selciato
l'ombra dei tuoi vent'anni
e tu la rincorrevi, l'ombra,
ma lei fuggiva
come innocente gioco dell'infanzia.
Tu la cercavi ancora, l'ombra,
e il sole tramontava dietro i tetti.

La sombra

La sombra se proyectaba en el empedrado
la sombra de tus veinte años
y tú la perseguías, a la sombra,
pero ella huía
como inocente juego de la infancia.
Tú la buscabas aún, a la sombra,
y el sol se ponía detrás de los tejados.

La memoria dell'acqua

Risalgo il torrente del rimpianto
Ogni sasso un ricordo.
Scorre la memoria dell'acqua
Scorre controcorrente
Nell'infinitamente piccolo
ritorna alla sorgente.

La memoria del agua

Remonto el torrente de la añoranza
Cada piedra un recuerdo.
Fluye la memoria del agua
Fluye a contracorriente
En lo infinitamente pequeño
Vuelve a la fuente.

Sincronicità

Credo nella profezia del sogno
e calcolo scarto
tra la ragione e l'immaginazione.
L'incognita del tempo
è il valora che dà la soluzione.

Sincronicidad

Creo en la profecía del sueño
y calculo la desviación
entre la razón y la imaginación.
La incógnita del tiempo
es el valor que da la solución.

Indicativo presente

Cerchi anche tu le linee di universo
tra le faglie orizzontali del giorno?
Ma se lo zenith fosse proprio qui
sul davanzale
tra il vaso di verbene
l'ombra del pomeriggio sulle scale
in quest'assenza muta di perché.
O se il cono di luce
confondesse sul prato
questo istante ingiallito
tra futuro e passato?

Indicativo presente

¿Buscas tú también las líneas del universo
entre las fallas horizontales del día?
Pero si el cénit estuviera justo aquí
en el alféizar
entre el tiesto de verbenas
la sombra de la tarde en las escaleras
en esta ausencia muda de porqués.
¿O si el cono de luz
confundiera en el césped
este instante amarillento
entre futuro y pasado?

Fermo immagine

Il collo de fringuello si è spezzato
contro la trasparenza del vetro.
Segno di morte che non ho pulito.

Parada de imagen

El cuello del pinzón se ha roto
contra la transparencia del cristal.
Signo de muerte que no he limpiado

Meccanica quantistica

Certe cose succedono e basta
non si può sapere perché.
Non sarà l'alchimia nucleare
a spiegare
i sei gradi di separazione
che ci legano agli altri.

Mecánica cuántica

Algunas cosas pasan y basta
no se puede saber por qué.
No le toca a la alquimia nuclear
explicar
los seis grados de separación
que nos atan a los demás.

La funzione zeta

Bernard Riemann

La bellezza di un verso nell'armonia dei primi.
La musica dei numeri composta sulle onde.
Non è rumore bianco
l'orchestra matematica dei primi.
E sulla retta magica tra zeri ed infiniti
scrivevi l'armonia della natura
il peso inconsistente della vita
su fogli fitti di formule, di simboli
ridotti presto in cenere dalla fiamma del camino.

La función zeta

Bernard Riemann

La belleza de un verso en la armonía de los
[primos.
La música de los números compuesta en las olas.
No es ruido blanco
la orquesta matemática de los primos.
Y en la recta mágica entre ceros e infinitos
escribías la armonía de la naturaleza
el peso inconsistente de la vida
en hojas llenas de fórmulas, de símbolos
reducidos al instante a cenizas por la llama
[de la chimenea.

Fine

Si è sciolto nel silenzio di un saluto
il tempo che non ci è bastato
sfumato in cenere.
E non erano solo le parole
le cose accumulate
a chiudere nel solco la memoria
la ruga profonda della vita
due assi inchiodate sopra il cuore.

Fin

Se ha disuelto en el silencio de un saludo
el tiempo que no nos ha bastado
desvanecido en cenizas.
Y no eran solo las palabras
las cosas acumuladas
para encerrar en el surco la memoria
la arruga profunda de la vida
dos ejes clavados en el corazón.

16

ÆREA

EN ESTE NÚMERO

≈ Juan Carlos Abril
≈ Prisca Agustoni
≈ Marialuz Albuja
≈ Cristian Aliaga
≈ Leyla Aliyeva
≈ Antonella Anedda
≈ Elena Anníbali
≈ Antonio Arroyo Silva
≈ Donatella Bisutti
≈ Elena Buixaderas
≈ Tania Favela Bustillo
≈ Patrizia Cavalli
≈ Mauro Césari
≈ Elena Clementelli
≈ Emilio Coco
≈ Diego Colomba
≈ Ana Corvera
≈ Eugenio Dávalos Pomareda
≈ Laura Di Corcia
≈ Stefania Di Leo
≈ Radina Dimitrova
≈ George Nina Elian
≈ Eduardo Espina
≈ Eleonora Finelstein
≈ Biancamaria Frabotta
≈ Nzami Ganjavi
≈ Laura Garavaglia
≈ Fina García Marruz
≈ Oliverio Girondo
≈ Guilherme Gontijo Flores
≈ Johannes Gorannson
≈ Amadeo Gravino
≈ Santiago Grijalva
≈ Margherita Guidacci
≈ Óscar Hahn
≈ Katherine M. Hedeen
≈ Vivian Lamarque
≈ Carmen Linares
≈ Dacia Maraini
≈ Marisa Martínez Pérsico
≈ Mario Meléndez
≈ Alda Merini
≈ Elsa Morante
≈ Augusto Munaro
≈ Luis Carlos Mussó
≈ Hussein Nahaba
≈ Antonio Nazzaro
≈ Xavier Oquendo
≈ Omar Ortiz Forero
≈ Jeremy Paden
≈ Lorenzo Peirano
≈ Luis Manuel Pérez Boitel
≈ Antonia Pozzi
≈ An Qi
≈ David Qi
≈ Américo Reyes
≈ Víctor Rodríguez Núñez
≈ Giovana Rosadini
≈ Amelia Rosselli
≈ Ana María Sánchez Ambriz
≈ Roger Santiváñez
≈ Miguel Santos
≈ María Luisa Spaziani
≈ Alfonsina Storni
≈ Jaromír Typlt
≈ Hernán Valdés
≈ Luisa Villa Merino
≈ Silvina Vuckovic
≈ Alfredo Zaldívar

Ærea 16 cuenta con el auspicio de:

Department of Romance Languages
Franklin College of Arts and Sciences
UNIVERSITY OF GEORGIA

ISSN 0717-3504
9 770717 350163